

<p><b>Tongondu dot Duwo Mipango ot Tulu</b> Tinulis di James Johansson Kg. Batition 2012</p>	<p><b>Perempuan Kepala Dua</b> Dikisahkan oleh James Johansson Kg. Batition 2012 Terjemahan Melayu: Rosnah Nain 2012</p>	<p><b>Two-Headed Woman</b> Written by James Johansson Batition Village 2012 English: James Johansson 2012</p>
<p>It toon 2009, tiya dit sid Amerika okoy dit sawo ku, waro naajangan ku dot osusuway om koboyingaan. Tiya dino rinumusod okoy di sawo ku sid walay dit iso koruang leed ku sid Eden Prarie Minnesota.</p> <p>Insan tadlaw minongoy oku mingboboli (syoping) sid iso kompleks tagayo sid somok siri, irad-ko it Centre Point kenong it 1Borneo sid KK. Tiya dit maapanaw oku sid suwang, milo po tu waro nokito ku ot tongondu dot maapanaw sid gulu ku, dot duwo mipango ot tulu. “Mingkaso keeti ko nunu?” ka di ginawo ku. “Kalu ong waro dati tulu dot wiwinaal yo om nisokot yo sid kayab yo,” ka dit neetung ku. Tiya diri gisom it tinolikudon yo ot okito ku. Turang puti not tulun dino, tu sompi osilow ot tokobuk. Intangan ku nga mad gumura-i it miduduwo it tulu. Nga aa-ku eempurasan babanar tu osodu.</p> <p>Jadi pagka tu minajang diiri it tongondu diri dot mongoduat tu mad-ko warot iimon yo, na yoku nga mininsomok oku no ponong sid toori, nga minanamanaw no keembagu it tongondu diri pakaa sid gibang.</p> <p>Boboyoo ku nopo, pamanaw oku dot alaalangkas kumaa sid wanan tu monoolung oku, supaya ong kopitalib okoy dit tongondu diri, om kopigotuwang okoy, eempurasan ku nōono babanar. Tu</p>	<p>Pada tahun 2009, iaitu sewaktu saya dan isteri saya berada di Amerika, saya telah bertemu dengan satu perkara yang sangat pelik dan sangat menghairankan. Pada waktu itu, saya dan isteri saya tinggal serumah dengan seorang kawan lama saya di Eden Prairie Minnesota.</p> <p>Suatu hari, saya pergi membeli-belah di satu kompleks membeli-belah yang besarnya sama dengan Centre Point atau 1Borneo di Kota Kinabalu, dan kompleks itu berdekatan dengan tempat tinggal kami. Semasa saya sedang berjalan-jalan di dalam kompleks itu, tiba-tiba saya terpancang seorang perempuan yang berjalan di hadapan saya dengan berkepala dua. “Aik, orang ini bergurukah atau apa?” saya berkata dalam hati. Dalam fikiran saya, “Mungkin ada kepala lain yang ia buat dan ia lekatkan pada bahunya.” Sebab pada masa itu hanya bahagian belakangnya sahaja yang saya nampak. Perempuan itu berbangsa Orang Putih, sebab rambutnya sama-sama berwarna kuning-perang. Saya lihat pun sepertinya kedua-dua kepala itu pandai bergerak-gerak, tapi saya tidak dapat melihat dengan jelas sebab ia agak jauh.</p> <p>Jadi, oleh kerana perempuan itu singgah dan seperti bertanya sebab sepertinya ada yang cari, sayapun lalu datang mendekatinya dari belakang tapi perempuan itu berjalan semula di sebelah kiri.</p> <p>Dengan hati yang nekad, saya telah berjalan dengan cepat pergi ke sebelah kanan dengan tujuan mahu mendahuluinya supaya jika kami dengan perempuan itu berpapasan dan dapat berdepan dengannya, saya</p>	<p>In 2009 while my wife and I were in America, I had a strange and amazing experience. At that time we were staying with friends in Eden Prairie MN.</p> <p>One day I went shopping in a mall, something like Centre Point or 1Borneo in Kota Kinabalu. As I was walking in the mall, I saw a woman walking in front of me who had two heads. I thought to myself, “Is this some kind of joke or what? Maybe she has made a fake head and stuck it on her shoulder.” I was only seeing her from behind at that point. She was clearly a white woman because she had blonde hair on both heads. As I looked it seemed like both heads were moving, but I couldn’t see for sure.</p> <p>She had stopped at a counter apparently to ask directions, so I got close behind her, but then she set off again to the left.</p> <p>At that point I decided to go to the right and make a circle so that we would pass each other face-to-face and I could get a better look at her. In our customs, you can’t stare at a</p>

ong sid dagay dot tadat, amu obbuli rumolong do tulun, tu kurang ajar babanar ka dit dagay dot tadat. Jadi mogiim oku do jalan mongimpuros dit tongondu diri dot okon-ko ralangan ku.

Kadung-ko nokopitalib okoy dialo, neemot ku no dot babanar-ko miyaw miduduwo it tulu dino – om okon-ko mingkaso po. Om mad sosompi momoros-i. I nopo duwo ot wuros di tongondu diri nga misadangan ot alanji, om miinong o wuros. It tulu sid gibang nga osiba sâabat mantad dit tulu sid wanan. Jadi iri no ot neemot ku om minuli oku dñiri sid walay.

Kooli oku sid walay, tinuturan ku dñiri it haal diri sid koruang ku, nga yoalo nga amu-i bala insan korongow dot waro tulun tirad diri. Amu songkuro koleed mantad diri, waro piumpugan ya songobpinee turu koyuwan o kusay tu mongoy okoy magapon. (Waro po apat koyuwan ot tobpinee yah dot tongondu, nga amu yoalo nokowaya.) Iri, keensan nogi dot nopumpung okoy turu koyuwan o kusay songobpinee mongoy magapon.

Jadi kadung-ko noompug okoy, tinuturan kuno sid doalo it neemot ku diri. Awasi tu it tobpinee toori ku, baya nokeemot dit tongondu diri sid Bethel University, iso sikul dot dang Korositian, tu Korositian bala it tongondu diri om sumikul siri.

Amu songkuro koleed montod diri, mad waro kasadaran dit tobpinee toori ku om minonuturan dñiri yalo dot, “It tongondu diri, okon-ko iso no ino-i nga duwo ot tulun diri,” ka. Om iri dñiri ot pigugulian dialo momoros.

akan dapat melihatnya dengan lebih jelas. Sebab, jika mengikut adat resam kami, tidak boleh menenung orang, sebab perbuatan itu adalah sangat kurang ajar. Jadi saya mahu mencari jalan untuk memastikan perempuan itu dengan cara tidak merenungnya.

Apabila kami jalan berpapasan, maka kini saya dapat melihat bahawa kedua-dua kepala itu memang benar-benar hidup dan ia bukanlah gurauan. Dan kedua-dua kepala itu sepertinya boleh bercakap juga. Kedua-dua kepala itu mempunyai paras rupa yang sederhana cantiknya dan serupa. Kepala di sebelah kiri agak rendah sedikit berbanding dengan kepala di sebelah kanan. Jadi, itulah yang saya jumpa dan sayapun pulanglah ke rumah.

Sebaik sahaja saya sampai di rumah, saya pun menceritakan hal itu kepada kawan saya, tapi rupanya mereka juga tidak pernah mendengar bahawa ada manusia yang seperti itu. Tidak berapa lama dari itu, kami ada perhimpunan antara adik-beradik lelaki seramai tujuh orang sebab kami mahu pergi memancing. (Kami masih ada empat orang saudara perempuan, tapi mereka tidak ikut serta.) Itu adalah kali pertama kami dapat pergi memancing bersama-sama antara tujuh orang adik-beradik lelaki. Jadi, sebaik sahaja kami berkumpul, sayapun menceritakan kepada mereka apa yang saya nampak.

Baik sangat sebab adik lelaki saya pernah melihat perempuan itu di Universiti Bethel, satu sekolah untuk orang yang beragama Kristian, sebab rupanya perempuan itu beragama Kristian dan bersekolah di sana.

Tidak berapa lama sejak itu, adik lelaki saya seolah-olah ada kesedaran dan bercerita bahawa, “Perempuan itu bukannya seorang sahaja tapi dua orang,” katanya. Dan hal itulah yang selalu ia ceritakan. “Mungkin hal itu benar,” kata saya

person, because it is considered rude. So I was looking for a way to look at her without staring.

As I passed by her facing her, I could see that both heads were alive – they were not some sort of joke. And I thought I saw both of them speaking. The two faces were fairly attractive and more or less identical. The head on the left was somewhat lower than the one on the right. After seeing her I went back home.

When I got home I told my friends there about it, but they had never of such a person. Not long thereafter us seven brothers were getting together to go fishing. (I have four sisters but they did not come along.) That was the first time the seven of us had gone fishing together.

When we had gathered I told them all about what I had seen. Fortunately my youngest brother has formerly seen this woman at Bethel University, a Christian college, because this girl was a Christian apparently.

Not long thereafter my youngest brother seemed to come to some realization and said, “That woman is actually not one but two people.” And he kept repeating that. I thought, “He’s probably right, it

“Babanar dati ilo,” ka di ginawo ku, “waro dati duwo ot ginawo om tatod dit tongondu diri.” Nga aa-ku po nelaan babanar kukuro mongitung ontok dit tongondu diri.

Nopongo okoy po magapon dot tolu tadlaw koleedan diri, nokooli oku no sid walay. Waro diiri takal di sawo ku mogiim dit tongondu diri sid internet nga oruruay om nasambat no dialo sid iso ot video sid youtube (intay sid siba). Siri no pinongila'an ku babanar ontok dit tongondu diri.

Babanar it neetung dit tobpinee ku, tu it tongondu diri nga ugu-ko it reetan dot kembar Siam. Nga it keematan doalo, irad-ko iso no koyuwan, gisom alala'ab saabat i kayab om i kangkab. Om sompi ki-ngaran yoalo miduduwo; it tiiso nopo reetan di Abigail om i koduwo reetan di Brittany.

Miduduwo doalo nga koboros om kaakan-i. Sompi ki-turuntud yoalo, sompi ki-tunduundu, duwo pasang ot topos, duwo neenan o tiyan (gituko), duwo neenan ot tinee tokodok it kooput sid iso tinee tagayo, om tolu neenan ot lilisow.

Ong pasal dot momurimon do toruol sid koyuwan, ombo it sanganu dit sampapas it koyuwan iri not kopurimon. Nga suuway no ong it tiyan (gituko), tu ong orualan do tiyan it tiiso, it tapid ot kopurimon. Jadi ong it tiiso ot mangakan dot opodos, it koduwo ot kopurimon om orualan dot tiyan, dot okon-ko doo do gituko.

Ong pasal dot gura do koyuwan, sosompi mangawal yoalo dit doo om doo do koyuwan. Kikiro ong mamanaw, subay-ko miduduwo doalo nga engin mamanaw om sosompi nokeelo dot siombo pakaayan, tu sosompi mangawal dot iso ot takod. Nunu nopo ot gama'on doalo nga subay

dalam hati, “mungkin perempuan itu memiliki dua hati dan dua roh.” Tapi saya belum pasti sangat bagaimana memikirkan perempuan itu.

Setelah kami selesai memancing iaitu selama tiga hari, sayapun pulanglah ke rumah. Isteri saya pula punya buah fikiran untuk mencari perempuan itu dalam internet, dan tidak begitu lama ia telah menemuinya dalam satu bentuk video di youtube (lihat di bawah). Di situlah saya mengetahui dengan lebih jelas lagi berkenaan dengan keadaan perempuan itu.

Memang benarlah apa yang difikirkan oleh adik saya, sebab perempuan itu sama seperti pasangan kembar Siam. Tapi mereka ini, bagaikan satu tubuh sahaja, cuma bentuk bahu dan dada mereka agak lebar sedikit. Mereka juga mempuyai nama masing-masing; yang pertama bernama Abigail dan yang kedua dipanggil Brittany.

Mereka berdua boleh bertutur dan boleh makan juga. Sama-sama ada tulang belakang, ada jantung, ada dua pasang paru-paru, punya dua perut, punya usus kecil yang bersambung pada satu usus besar, dan punya tiga biji buah pinggang.

Berkenaan dengan deria kesakitan dalam badan pula, mana satu pemilik sebelah badan itu dialah yang merasa sakitnya. Tapi lain halnya pula dengan perut. Jika sebelah badan yang sakit perut, badan sebelah pula yang merasa sakit (kembaranya yang merasa sakit). Dan jika badan sebelah makan benda yang pedas, badan yang sebelah pula yang merasa sakit, padahal perut itu bukan miliknya.

Mengenai dengan pergerakan badan pula, mereka sama-sama mengawal pergerakan masing-masing. Sebagai contoh, ketika mahu berjalan, mereka haruslah sama-sama tahu ke mana mereka hendak pergi sebab mereka akan mengawal kaki masing-masing. Kesimpulannya, apa sahaja

may be two souls and spirits.” But I still wasn't too sure how to think about this woman with two heads.

After three days of fishing I went back home. Then my wife thought of searching for information about this woman on the internet, and she found something almost immediately. It was a video on youtube (see below). It was there that I finally got some understanding about this woman.

What my little brother had been saying was correct, because this turned out to be a case of Siamese twins. But when you look at them, it looks like one body, only that the shoulders and chest are broader than they should be. The one is named Abigail and the other Brittany.

Both of them speak and eat. The both have spines, hearts, a pair of lungs, stomachs, and small intestines that join into one large intestine. They have three kidneys.

Concerning feeling pain in the body, whichever half of the body it is on, that person feels it. But for the stomach it is different; if one has a sore stomach it's the other one who feels it. So if one eats something spicy hot, the other one will feel the pain in the stomach, not her own stomach.

As for bodily movements, each of them controls their half of the body. So for instance if they walk, both of them have to want to walk and both must know where they are going, since each is in control of one leg. No matter what they do their brains have to work

<p>waro kerja-sama dit duwo ot tutok doalo.</p> <p>It oloyow babanar, tiya dit nakawaya yoalo dot poporisaan manganu dot lesin mongodirip, indarama dot iso no koyuwan doalo nga indarama dot induwo maya, tu insan bagi di Abigail om insan bagi di Brittany, tu sosompi nakaanu yoalo dot lesin mongodirip. Tu ong sid dagay, it lesin mongodirip no ot ponoko-IC; alaambat dot warot IC wookon, suway mantad-ko it lesin mongodirip.</p> <p>Ong mongodirip yoalo, subay miakun mâantad ong siombo pakaayan tu ong amu, milawan it longon do wanan om gibang.</p> <p>It sinumikul yoalo sid universiti, terpaksa dot iso not bidang dot winaya doalo, tu ogumu banar ot kalas dot woyo'on ong kopisuway no ot bidang doalo. Awasi tu sosompi nolulus yoalo sid universiti.</p> <p>It wawagu po, waro no rancangan TV doalo has bagi doalo ka.</p> <p>Jadi, tirad diri no tulun dit yunik babanar dot najangan ku sid Amerika. Kopurimanan ku, ong korikot yoalo sid surga sompoori, sosompi ataakan nōono yoalo dot koyuwan kondiri. Om yoalo dati ot nombor keeso dot kadapat monuduk di wookon nunu ot tarati dot kerja-sama.</p>	<p>pekerjaan yang mereka mahu lakukan, otak mereka haruslah berkerjasama.</p> <p>Perkara yang paling aneh ialah sewaktu mereka berdua mengikuti peperiksaan untuk mengambil lesen memandu. Walaupun mereka hanya satu tubuh sahaja tapi mereka terpaksa mengikuti peperiksaan itu sebanyak dua kali, sebab kali pertama untuk Abigail dan kali kedua untuk Brittany, sebab mereka sama-sama dapat lesen memandu. Sebab tempat kami, lesen memandu itu adalah kad pengenalan bagi kami; jarang sekali ada kad pengenalan lain selain daripada lesen memandu itu.</p> <p>Jika mereka mahu memandu pula, mereka haruslah sama-sama bersetuju ke mana mereka hendak pergi sebab jika tidak, tangan kanan dan tangan kiri akan berlawanan dalam pemanduan.</p> <p>Semasa mereka menuntut di universiti, mereka terpaksa mengikuti satu bidang sahaja sebab jika mereka mengabil bidang yang berlainan terlalu banyak kelas yang harus mereka ikuti. Dan yang baiknya, mereka sama-sama lulus di universiti.</p> <p>Baru-baru ini, sudah diterbitkan rancangan TV khas bagi mereka berdua.</p> <p>Jadi, begitulah keadaan manusia yang sangat unik yang saya temui di Amerika. Saya merasakan, jika mereka sudah tiba di surga pada suatu masa nanti, mereka sama-sama akan diberikan tubuh mereka sendiri. Dan mungkin merekalah orang pertama yang akan mengajar orang lain tentang erti saling berkerjasama.</p>	<p>together to accomplish it.</p> <p>The really strange thing is that both of them took the driver's license test separately even tho they only have one body, once for Abigail and once for Brittany, since they both needed driver's licenses. That is partly because where I come from the driver's license is what everyone uses for an identity card. Rarely do people have another form of identity card other than the driver's license.</p> <p>When they drive they have to agree beforehand where they are going to. If not, their left and right hands will be in conflict.</p> <p>When they went to college, they had to study the same field. Had they studied separate disciplines they would have had to go to too many classes. Happily the both graduated from college.</p> <p>Recently they have gotten their own TV program.</p> <p>So these were the unique people I came across in America. I think probably when we get to heaven they will each be given their own bodies. And they may be the best teachers of all about how to work together.</p>
<p>General Editor / <i>Penyunting Umum</i>: James Johansson</p>		
<p>Kimragang Editors / <i>Penyunting Bahasa Kimragang</i>: Janama Lontubon &amp; Rosnah Nain</p>		
<p> Creative Commons Attribution 3.0: Kimragang.net 2012</p>		